



LE
TRÈS PETIT
OFFICE DIVIN
ROMAIN

TEMPORAL II
DU MERCREDI DES CENDRES AU SAMEDI DE LA PASSION

Mercredi des Cendres**Oraison**

Accordez, Seigneur, à vos fidèles, d'entreprendre avec la piété convenable, la pratique de ces jeûnes vénérables et solennels et d'en parcourir la carrière avec une dévotion que rien ne puisse troubler. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Cum jejunatis, * nolite fieri sicut hypocritæ, tristes. Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites.

Ad Magnif. Ant : Thesaurízate vobis * thesauros in cælo, ubi nec ærugo, nec tinea demolitur.

Amassez-vous des trésors dans le Ciel, où il n'y a ni rouille, ni vers qui détruisent.

Jeudi après les Cendres**Oraison**

O Dieu, que le péché offense et que la pénitence apaise, ayez égard dans votre clémence aux prières de votre peuple suppliant, et daignez détourner les fléaux de votre colère, que nous avons mérités pour nos péchés. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Dómine, * puer meus jacet paralyticus in domo, et male torquétur : Amen dico tibi, ego véniam, et curábo eum.

Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé ; il souffre atrocement. - En vé-

rité, je te le dis, j'irai le guérir.

Ad Magnif. Ant : Dómine, * non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

VENDREDI APRÈS LES CENDRES**Oraison**

Favorisez dans votre bonté, Seigneur, nous vous en supplions, les jeûnes dont nous avons commencé le cours ; afin qu'accomplissant corporellement cette observance, nous puissions aussi la poursuivre d'un cœur sincère. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Cum facis * elemosynam, nesciat sinistra quid fáciat dextera tua.

Quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite.

Ad Magnif. Ant : Tu autem cum oráveris, * intra in cubículum tuum : et, clauso ostio, ora Patrem tuum. Mais toi, quand tu vas prier, entre dans ta chambre, et, porte close, prie ton Père.

Samedi après les Cendres**Oraison**

Ecoutez favorablement, Seigneur, nos supplications et accordez-nous de célébrer avec soumission et dévotion ce jeûne solennel qui a été

salutairement institué pour la guérison de nos âmes et de nos corps. et Dóminum.

Ad Bened. Ant : Me étenim * de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt.

C'est moi en effet qu'ils cherchent de jour en jour, et ils veulent savoir mes voies.

1^{er} DIMANCHE DE CARÊME

Oraison

O Dieu, qui purifiez chaque année votre Eglise par l'observation du Carême, faites que votre famille poursuive par ses bonnes œuvres le bien qu'elle s'efforce d'obtenir au moyen de l'abstinence. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - 2 Cor. 6, 1-2

FRÈRES, nous vous exhortons encore à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu. Car Il dit : Au temps favorable, je t'ai exaucé; au jour du salut, je t'ai secouru.

Ad Magnif. Ant : Tunc invocábis, * et Dóminus exáudiet : clamábis, et dicet : Ecce adsum.

Alors tu invoqueras, et le Seigneur t'exaucera; tu crieras, et il dira : Me voici.

Matines

Invit. :

Laudes

1. Cor mundum * crea in me Deus, et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Créez en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelez au fond de mon coeur l'esprit de droiture.

2. O Dómine, * salvum me fac : o Dómine, bene prosperáre.

Ô Seigneur, sauvez-moi, ô Seigneur, donnez la prospérité.

3. Sic benedícam * te in vita mea, Dómine : et in nómine tuo levábo manus meas.

Ainsi je vous bénirai ma vie durant, Seigneur; en votre nom je lèverai mes mains.

4. In spíritu * humilitátis, et in animo contrito suscipiamur, Dómine, a te : et sic fiat sacrificium nostrum, ut a te suscipiátur hódie, et pláceat tibi, Dómine Deus.

En esprit d'humilité et avec un coeur contrit, puissions-nous, Seigneur, être reçus par vous, et que notre sacrifice soit agréé par vous aujourd'hui et qu'il vous plaise, Seigneur Dieu.

5. Laudáte Deum, cæli cælórum, et aquæ omnes.

Louez Dieu, cieus des cieus, et vous, toutes les eaux.

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Ductus est Jesus * in desértum a Spíritu, ut tentáretur a diábolo : et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit.

Tierce

Antienne : Tunc assumpsit * eum diabolus in sanctam civitatem, et stáruit eum supra pinnaculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deorsum.

Alors le diable, l'emmène dans la Ville Sainte; il le met sur le haut du Temple, et lui dit : « Si vous es le Fils de Dieu, jette-vous en bas. »

Capitule : I^{tes} Vêpres

Sexte

Antienne : Non in solo pane * vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Capitule - 2 Cor. 6. 2.

VOICI maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. Nous ne donnons à personne aucun sujet de scandale, pour que notre ministère ne soit pas décrié.

None

Antienne : Dóminus Deum tuum * adorábis, et illi soli sérvies.

Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, c'est lui seul que tu serviras.

Capitule - 2 Cor. 6. 9-10

NOUS sommes tenus pour gens qu'on châtie, mais sans les mettre à mort; pour affligés, nous qui sommes toujours joyeux; pour pauvres, nous, qui faisons tant de

riches; pour gens qui n'ont rien, nous qui possédons tout.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{tes} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Ecce nunc tempus * acceptábile, ecce nunc dies salutis : in his ergo díebus exhibéamus nosmetipsos sicut Dei minístros in multa paciéntia, in jejúniis, in vigíliis, et in caritáte non ficta.

LUNDI**de la 1ère semaine de Carême****Oraison**

Convertissez-nous, ô Dieu, notre Sauveur ; et, afin que le jeûne du Carême nous soit utile, instruisez nos âmes au moyen de célestes enseignements. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Veníte, benedícti * Patris mei, percípите regnum, quod vobis parátum est ab origine mundi.

Venez, les bénis de mon Père; recevez en héritage le royaume préparé pour vous depuis la création du monde.

Ad Magnif. Ant : Quod uni * ex minimis meis fecistis, mihi fecistis, dicit Dóminus.

Ce que vous'avez fait à l'un des plus petits des miens, c'est à moi que vous l'avez fait, dit le Seigneur.

MARDI

de la 1ère semaine de Carême

Oraison

Regardez favorablement votre famille, Seigneur, et faites que notre âme, qui se châtie par la mortification de la chair, brille à vos yeux par un ardent désir de vous posséder. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Intrávit Jesus * in templum Dei, et ejiciébat omnes vendentes et ementes : et mensas nummulariórum, et cathedras vendentium columbas evértit.

Jésus entra dans le temple de Dieu; il chassa tous ceux qui vendaient et achetaient; il renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes.

Ad Magnif. Ant : Scriptum est enim, * quia domus mea, domus oratiónis est cunctis gentibus : vos autem fecístis illam spelúncam latronum : et erat quotidie docens in templo.

Il est écrit : Ma maison est une maison de prières pour toutes les nations; or vous en faites une caverne de brigands. Et chaque jour il enseignait dans le temple.

MERCREDI DES QUATRE-TEMPS

1ère semaine de Carême

Oraison

Nous vous en supplions, Seigneur, daignez, dans votre clémence,

exaucer nos prières, et étendre la droite de votre majesté pour nous préserver de tout ce qui nous est contraire. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Generátio * hæc prava et perversa signum quærit : et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.

Cette génération mauvaise et adultère demande un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, sinon celui du prophète Jonas.

Ad Magnif. Ant : Sicut fuit Jonas * in ventre ceti tribus diébus et tribus nóctibus, ita erit Fílius hóminis in corde terræ.

De même que Jonas fut dans le ventre du monstre marin trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre.

JEUDI

de la 1ère semaine de Carême

Oraison

Regardez, dans votre bienveillance, nous vous en supplions, Seigneur, la dévotion de votre peuple, afin que le fruit des bonnes œuvres fortifie et renouvelle selon l'esprit ceux qui mortifie leur corps par l'abstinence. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Egréssus Jesus * secessit in partes Tyri et Sidónis : et ecce múlier Chananæa a fínibus illis egressa, clamábat dicens : Mi-

serére mei, Fili David.

Jésus se retira dans la région de Tyr et, de Sidon. Et voici qu'une Chananéenne, venant de ce pays, se mit à crier : Prenez pitié de moi, fils de David.

Ad Magnif. Ant : O mulier, * magna est fides tua : fiat tibi sicut petisti.

O femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait
`comme tu veux.

Vendredi
des Quatre-Temps de Carême

Oraison

Soyez, Seigneur, propice à votre peuple ; vous lui inspirez la piété envers vous, que votre miséricorde le soutienne de son bienfaisant secours. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Angelus Dómini * descendébat de cælo, et movebátur aqua, et sanabátur unus.

L'ange du Seigneur descendait du ciel, et l'eau s'agitait, et un seul malade était guéri.

Ad Magnif. Ant : L'ange du Seigneur * descendait du ciel, et l'eau s'agitait, et un seul malade était guéri.

Celui qui m'a guéri, m'a dit : Prends ton grabat, et marche en paix.

Samedi
des Quatre-Temps de Carême

Oraison

Regardez, Seigneur, votre peuple

d'un œil favorable, et, dans votre clémence, détournez de lui les fléaux de votre colère. Par Notre-Seigneur.

Ad Bened. Ant : Assúmpsit Jesus * discipulos suos, et ascéndit in montem, et transfigurátus est ante eos.

Jésus prit avec lui ses disciples, gravit la montagne, et fut transfiguré devant eux.

Ad Magnif. Ant :

2ème Dimanche de Carême

Oraison

O Dieu, qui voyez que nous n'avons de nous-mêmes aucune force, gardez-nous au dedans et au dehors, afin que notre corps soit préservé de toute Adversité, et notre âme purifiée de toute pensée mauvaise. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - I^{res} Thess. 4, I

FRÈRES, nous vous le demandons et vous y engageons dans le Seigneur Jésus : vous avez reçu notre enseignement sur la manière de vivre qui plaît à Dieu, et déjà c'est ainsi que vous vivez; faites-y des progrès encore.

Ad Magnif. Ant. Visiónem quam vidistis, * némini dixeritis donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

La vision que vous avez eue, n'en parlez à

personne, avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.

Laudes

1. Dómine, * lábia mea apéries, et os meum annuntiábit laudem tuam.

Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma bouche annoncera votre louange.

2. Déxtera Dómini * fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me.

La droite du Seigneur a déployé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé.

3. Factus est * adjútor meus Deus meus.

Il s'est fait mon aide, mon Dieu.

4. Trium puerórum * cantémus hymnum, quem cantábant in camino ignis, benedicéntes Dóminum.

Chantons l'hymne des trois enfants, qu'ils chantaient dans la fournaise de feu, en bénissant le Seigneur.

5. Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi : præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Il a établi les choses pour toujours et pour les siècles des siècles; il a donné des ordres qui ne passeront point.

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Bened. Ant : Assúmpsit Jesus * discipulos suos, et ascendit in montem, et transfigurátus est ante eos.

Jésus prit avec lui ses disciples, et il gravit la

montagne. Il fut transfiguré devant eux.

Tierce

Antienne : Dómine, * bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula ; tibi unum, Móysi unum, et Eliæ unum.

Seigneur, quel bonheur pour nous d'être ici !

Si tu veux, faisons ici trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, et Julie pour Élie.

Capitule : I^{es} Vêpres

Sexte

Antienne : Faciámus hic * tria tabernácula ; tibi unum, Móysi unum, et Eliæ unum.

Faisons ici trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

Capitule - 1 Thess. 4. 3.

ET voici quelle est la volonté de Dieu : c'est votre sanctification; c'est que vous vous absteniez d'impudicité, que chacun de vous sache user du corps qui lui appartient avec sainteté et respect.

None

Antienne : Visiónem quam vidistis, * némini dixeritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

La vision que vous avez eue, n'en parlez à personne, avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.

Capitule - 1 Thess. 4. 7.

CAR Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté mais à la sanctification, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

II^{mes} Vêpres**Capitule :** I^{es} Vêpres**Ad Magnif. Ant :** Visiónem quam vidistis, * némini dixéritis donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

La vision que vous avez eue, n'en parlez à personne, avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.

LUNDI**de la 2e semaine de Carême****Oraison**

Daignez faire, ô Dieu tout-puisant, que vos fidèles, qui, pour mortifier leur chair, observent l'abstinence, jeûnent aussi du péché, en pratiquant la justice. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Ego princípium, * qui et loquor vobis.

Depuis le commencement, je suis ce que je vous dis.

Ad Magnif. Ant : Qui me misit, * mecum est, et non relíquit me solum : quia quæ placita sunt ei, facio semper.

Celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, car, ce qui lui plaît, je le fais toujours.

MARDI**de la 2e semaine de Carême****Oraison**

Nous vous supplions, Seigneur, de continuer à nous assister avec bonté, dans l'observation de ce

saint jeûne ; afin qu'ayant appris de vous-même ce que nous avons à faire, nous l'accomplissions par le secours de votre grâce. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Unus est * enim magister vester, qui in cælis est, Christus Dóminus.

Vous n'avez, en effet, qu'un seul maître, celui qui est dans les deux, le Christ Seigneur.

Ad Magnif. Ant : Omnes autem * vos fratres estis : et patrem nolíte vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cælis est : nec vocémini magistri, quia magister vester unus est Christus.

Vous êtes tous frères. Le nom de Père, ne le donnez à personne sur la terre, car vous n'avez qu'un seul Père, celui du ciel. Ne vous faites pas appeler Guide, car vous n'avez qu'un seul Guide, le Christ.

MERCREDI**de la 2e semaine de Carême****Oraison**

Nous vous en supplions, Seigneur, regardez favorablement votre peuple, et accordez à ceux auxquels vous ordonnez de s'abstenir de chair, de renoncer aussi aux vices qui nuisent à leurs âmes. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Ecce ascéndimus * Jerosolymam : et Fílius hóminis tradétur ad crucifigéndum.

Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

Ad Magnif. Ant : Tradétur enim Géntibus * ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum.

Il sera livré aux païens pour être bafoué, flagellé et crucifié.

JEUDI

de la 2e semaine de Carême

Oraison

Daignez, Seigneur, nous accorder le secours de votre grâce, afin que, persévérant comme il convient dans le jeûne et la prière, nous soyons délivrés des ennemis de l'âme et du corps. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Fili, recordare, * quia recepísti bona in vita tua, et Lazarus simíliter mala.

Mon enfant, rappelle-toi que tu as reçu le bonheur pendant ta vie, et Lazare, pareillement, le malheur.

Ad Magnif. Ant : Dives ille * guttam aquæ pétiit, qui micas panis Lazaro negávit.

Ce riche demanda une goutte d'eau, lui qui avait refusé des miettes de pain à Lazare.

VENDREDI

de la 2e semaine de Carême

Oraison

Faites, ô Dieu tout-puissant, que purifiés par ce jeûne sacré, nous parvenions avec un cœur sincère aux saintes solennités qui approchent. Par

Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Malos male perdet, * et vineam suam locábit áliis agricolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis.

Il fera périr misérablement ces misérables, et il louera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en livreront les fruits à la saison.

Ad Magnif. Ant : Quæréntes eum tenere, * timuérunt turbam, quia sicut prophétam eum habebant.

Cherchant à l'arrêter, ils eurent peur des foules, car elles le tenaient pour un prôphète.

SAMEDI

de la 2e semaine de Carême

Oraison

Nous vous en prions, Seigneur, donnez à nos jeûnes un effet salutaire, afin qu'ayant entrepris de châtier notre chair, cette mortification corporelle serve à développer la vigueur de nos âmes. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Vadam ad patrem meum, * et dicam ei : Pater, fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

J'irai vers mon père et je lui dirai : Père, traitez-moi comme l'un de vos journaliers.

3^e DIMANCHE DE CARÊME

Oraison

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant, ayez égard aux vœux de nos cœurs humiliés, et pour nous défen-

dre, étendez le bras de votre majesté.
Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - Ephes. 5. 1.

FRÈRES, cherchez à imiter Dieu, comme des enfants bien-aimés, et suivez la voie de l'amour, à l'exemple du Christ qui nous a aimés et s'est livré pour nous, s'offrant à Dieu en sacrifice d'agréable odeur.

Ad Magnif. Ant. Dixit autem pater * ad servos suos : Cito proferte stollam primam, et induite illum, et date anulum in manu ejus, et calceamenta in pedibus ejus.

Le père dit à ses serviteurs : Vite, apportez la plus belle robe et habillez-le, mettez-lui un anneau à la main et des chaussures aux pieds.

Laudes

1. Fac benigne * in bona voluntate tua, ut ædificentur, Domine, muri Jerusalem.

Traitez-nous avec bienveillance, Seigneur, dans votre bonté : que les murs de Jérusalem soient rebâties.

2. Dominus * mihi adjutor est, non timebo quid faciat mihi homo.

Le Seigneur m'est un soutien, je ne craindrai pas ce que peut me faire l'homme.

3. Adhæsit anima mea * post te, Deus meus.

Mon âme s'est attachée à vous, ô mon Dieu.

4. Vim virtutis suæ * oblitus est ignis : ut pueri tui liberarentur il-

læsi.

Le feu a oublié l'énergie de sa vertu, afin que tes enfants soient délivrés sains et saufs.

5. Sol et luna, * laudate Deum : quia exaltatum est nomen ejus solius.

Soleil et lune, * louez Dieu, parce qu'il est le seul dont le nom soit exalté.

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Cum fortis armatus * custodit atrium suum, in pace sunt omnia quæ possidet.

Quand l'homme fort, en armes, garde sa maison, tous ses biens sont en sûreté.

Tierce

Antienne : Si in digito Dei * ejicio dæmonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

Antienne : Qui non colligit mecum, * dispergit : et qui non est mecum, contra me est.

Capitule - Ephes. 5. 5.

CAR sachez-le bien : ni le fornicateur, ni l'impudique, ni le cupide - qui est un idolâtre - n'ont droit à l'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

None

Antienne : Cum immundus spiritus * exierit ab homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem et non invenit.

Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les lieux arides, en quête de repos, et il n'en trouve pas.

Capitule - Éphés. 5, 8-9

JADIS vous étiez ténèbres, mais à présent, vous êtes lumière dans le Seigneur; conduisez-vous en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Extóllens vocem + quædam mulier de turba, dixit : Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At Jesus ait illi : Qui-nímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! Mais Jésus lui dit : Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent.

LUNDI

de la 3e semaine de Carême

Oraison

Nous vous supplions, Seigneur, de répandre en toute bonté votre grâce dans nos cœurs, afin que, de même que nous nous abstenons de manger des viandes, nous retirions aussi nos sens de tout excès nuisible. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Amen dico vobis,

* quia nemo prophéta acceptus est in pátria sua.

En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.

Ad Magnif. Ant : Jesus autem, transiens * per médium illórum, ibat.

Jésus, ayant passé parmi eux, allait son chemin

MARDI

de la 3e semaine de Carême

Oraison

Exaucez-nous, Dieu tout-puissant et miséricordieux, et accordez-nous, dans votre bonté, le don d'une continence salutaire. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Si duo ex vobis * consenserint super terram : de omni re quamcúmque petierint, fiet illis a Patre meo, dicit Dóminus.

Si d'eux d'entre vous se mettent d'accord sur une chose quelconque, pour la demander, ils l'obtiendront de mon Père, dit le Seigneur.

Ad Magnif. Ant : Ubi duo vel tres * congregáti fuerint in nómine meo, in médio eórum sum, dicit Dóminus.

Là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis là au milieu d'eux, dit le Seigneur.

MERCREDI

de la 3e semaine de Carême

Oraison

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que, formés par ces jeûnes salutaires, et nous éloignant aussi des vices si nuisibles, nous obtenions plus facilement les effets de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Audíte et intelligite * tradiónes, quas Dóminus dedit nobis.

Écoutez et comprenez les traditions que le Seigneur nous a données.

Ad Magnif. Ant : Non lotis mámbus * manducare, non coinquinat hóminem.

Manger sans se laver les mains, cela ne souille pas l'homme.

JEUDI

de la 3^e semaine de Carême

Oraison

Qu'elle vous glorifie, Seigneur, la solennité de vos saints Côme et Damien, solennité bienheureuse où vous leur avez donné la gloire éternelle, et nous avez secourus par votre ineffable providence. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Exibant autem dæmónia * a multis clamántia, et dicéntia, Quia tu es Christus Fílius Dei : et increpans non sinébat ea loqui, quia sciébat ipsum esse Christum.

De beaucoup d'entre eux- sortaient des dé-

mons qui criaient : « Vous êtes le Christ, Fils de Dieu. » Il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils avaient reconnu en lui le Messie.

Ad Magnif. Ant : Omnes qui habébant infirmos, * ducébant illos ad Jesum, et sanabántur.

Tous ceux qui avaient des malades les amenaient à Jésus, et il les guérissait.

VENDREDI

de la 3^e semaine de Carême

Oraison

Nous vous supplions, Seigneur, d'accorder dans votre bonté, un résultat favorable à nos jeûnes, afin que, comme nos corps pratiquent l'abstinence par rapport aux aliments, ainsi nos âmes s'abstiennent du péché. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Aquam, quam ego dédero, * si quis biberit ex ea, non sitiet in ætérnum.

L'eau que je donnerai, celui qui en boira n'aura plus soif à jamais.

Ad Magnif. Ant : Dómine, * ut video, prophéta es tu : patres nostri in monte hoc adoravérunt.

Seigneur, je vois que vous êtes un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne.

Samedi

de la 3^e semaine de Carême

Oraison

Nous vous en prions, Dieu tout-

puissant, accordez à ceux qui, pour mortifier leur chair s'abstiennent des viandes, la grâce de jeûner aussi du péché, en pratiquant la justice. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Inclínávit se Jesus, * et scribébat in terra : Si quis sine peccáto est, mittat in eam lápidem. Jésus se baissant se mit à écrire sur le sol : Si quelqu'un est sans péché, qu'il lui jette la pierre.

4e Dimanche de Carême

Oraison

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, justement affligés à cause de nos péchés, nous respirions par la consolation de votre grâce. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - Gal. 4. 22.

MES frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante, l'autre de la femme libre; mais celui de la servante est né selon la chair, celui de la femme libre en vertu de la promesse. Il y a là une allégorie.

Ad Magnif. Ant. Nemo te condemnávit, mulier? * Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo : jam ámplius noli peccáre.

Personne ne t'a condamnée, femme? - Personne, Seigneur. - Moi non plus, je ne te condamnerai pas. Désormais, ne pèche plus.

Laudes

1. Tunc acceptábis * sacrificium justítiæ, si averteris fáciem tuam a peccátis meis.

Vous avez agréé alors mon sacrifice de justice, si vous détournez votre face de mes péchés.

2. Bonum est * speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

Il est meilleur d'espérer en Dieu que de se confier aux princes.

3. Me suscepit * dextera tua, Dómine.

Votre main m'a recueilli, Seigneur.

4. Potens es, Dómine, eripere nos de manu forti : líbera nos, Deus noster.

Vous avez le pouvoir, Seigneur, de nous arracher au pouvoir de la violence; délivrez-nous, ô notre Dieu.

5. Reges terræ et omnes pópuli, laudáte Deum.

Rois de la terre, et vous, tous les peuples, louez Dieu.

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Cum sublevásset óculos * Jesus, et vidísset máximam multitudinem veniéntem ad se, dixit ad Philíppum : Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum : ipse enim sciébat quid esset factúrus.

levant les yeux, et voyant qu'une foule nombreuse venait à lui, dit à Philippe : « Où allons-nous acheter des pains pour qu'ils aient

à manger? » Il disait cela pour le mettre à l'épreuve; pour lui, il savait ce qu'il allait faire.

Tierce

Antienne : De quinque pánibus * et duobus piscibus satiávit Dóminus quinque míllia hóminum.

Avec cinq pains et deux poissons, le Seigneur rassasia cinq mille hommes.

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

Antienne : Satiávit Dóminus * quinque míllia hóminum de quinque pánibus et duobus piscibus.

Le Seigneur rassasia cinq mille hommes avec cinq pains et deux poissons.

Capitule - Gal. 4. 27.

RÉJOUIS-toi, stérile, qui n'enfantais pas, éclate en cris de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas connu les douleurs; car nombreux sont les enfants de l'abandonnée, plus que les fils de l'épouse.

None

Antienne : Illi ergo * hómines, cum vidissent quod fecerat Jesus signum, intra se dicébant : quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum.

Voyant le signe que Jésus venait d'accomplir, les gens disaient entre eux : C'est vraiment lui le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

Capitule - Gal. 4. 22

AUSSI, mes frères, ne sommes-nous

pas enfants d'une servante mais de la femme libre. C'est pour que nous restions libres que le Christ nous a libérés.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Súbiit ergo, * in montem Jesus, et ibi sedébat cum discipulis suis.

Jésus gravit la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.

LUNDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

Faites-nous la grâce, ô Dieu tout-puissant, qu'en pratiquant chaque année ces saintes observances avec une religieuse fidélité, nous vous soyons agréables de corps et d'âme. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Auferte ista hinc, * dicit Dóminus : et nolíte fácere domum Patris mei domum negotiatiónis.

Enlevez cela d'ici, dit le Seigneur; et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce.

Ad Magnif. Ant : Solvite templum hoc, * dicit Dóminus ; et post tri-duum reádicábo illud : hoc autem dicébat de templo córporis sui.

Détruisez ce sanctuaire, dit le Seigneur; et, après trois jours, je le relèverai. Mais il parlait

du sanctuaire de son corps.

MARDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

Daignez faire, Seigneur, que les jeûnes que nous observons dans ce saint temps, nous aident à avancer dans la piété et nous procurent la continuelle assistance de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Quid me quæritis * interficere, hóminem qui vera locútus sum vobis ?

Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir, moi, l'homme qui vous ai dit la vérité?

Ad Magnif. Ant : Nemo in eum misit manum : * quia nondum vernerat hora ejus.

Personne ne porta la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

MERCREDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

O Dieu, qui, par le moyen du jeûne, accordez aux justes la récompense de leurs mérites et aux pécheurs le pardon de leurs fautes, ayez pitié de ceux qui vous supplient, afin que l'aveu de notre culpabilité nous obtienne de recevoir la rémission de nos offenses. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Rabbi, quid pec-

cávit * homo iste, quod cæcus natus est? Respóndit Jesus, et dixit : Neque hic peccávit, neque parentes ejus : sed ut manifesténtur ópera Dei in illo.

Rabbi, en quoi cet homme a-t-il péché, pour qu'il soit né aveugle ? Jésus répondit : Ni cet homme, ni ses parents n'ont péché; mais c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui.

Ad Magnif. Ant : Ille homo * qui dicitur Jesus, lutum fecit ex sputo, et linívit óculos meos, et modo video.

L'homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue avec sa salive et m'en a enduit les yeux; et maintenant je vois.

JEUDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

Faites, nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant, que, nous mortifiant par ces jeûnes solennels, nous ressentions la joie d'une dévotion sainte, en sorte que l'ardeur de nos affections terrestres étant diminuée, nous goûtions plus aisément les choses du ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Ibat Jesus * in civitátem, quæ vocátur Naim : et ecce defunctus efferebátur filius únicus matris suæ.

Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm.

Et voici qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère.

Ad Magnif. Ant : Prophéta magnus * surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam.

Un grand Prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple

VENDREDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

O Dieu, qui renouvez le monde par d'ineffables mystères, faites, nous vous en supplions, que votre Église profite de ce que vous avez institué pour la conduire à la bienheureuse éternité, et qu'elle ne soit point privée de votre secours dans ses besoins temporels. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Lazarus amicus noster * dormit : eámus, et a somno excitémus eum.

Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je m'en vais le réveiller.

Ad Magnif. Ant : Dómine, * si fuisses hic, Lazarus non esset mórtuus : ecce jam foetet quadriduanus in monumento.

Seigneur, si vous aviez été là, Lazare ne serait pas mort. Il sent déjà, voilà quatre jours qu'il est là.

SAMEDI

de la 4^e semaine de Carême

Oraison

Nous vous en supplions, Seigneur, que le sentiment de notre dévotion devienne fructueux par votre grâce ; parce que les jeûnes que nous avons entrepris nous seront utiles lorsqu'ils seront agréables à votre bonté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Qui sequitur me, * non ambulat in ténébris : sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus.

Celui qui me suit * ne marchera pas dans les ténèbres; mais il aura la lumière de vie, dit le Seigneur.

1^{er} DIMANCHE DE LA PASSION

Oraison

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant, regardez vos enfants dans votre miséricorde ; accordez-leur votre grâce pour qu'ils soient gouvernés en leur corps, et veillez sur eux pour qu'ils soient gardés en leur âme. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - Hebr. 9. 11.

FRÈRES, le Christ, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non

pas avec du sang de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle.

Ad Magnif. Ant. Ego sum * qui testimónium perhibeo de meipso : et testimónium perhibet de me, qui misit me, Pater.

Je me rends témoignage à moi-même, et le Père, qui m'a envoyé, me rend aussi témoignage.

Laudes

1. Vide, Dómine, * afflictiónem meam, quóniam erectus est inimicus meus.

Voyez, Seigneur, mon affliction, parce que mon ennemi s'est dressé contre moi.

2. In tribulatióne * invocávi Dóminum, et exaudivit me in latitúdine.

Dans ma tribulation * j'ai invoqué le eigneur, et il m'a exaucé en me mettant au large.

3. Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defensor vitæ meæ, Dómine Deus meus.

Vous avez jugé, Seigneur, la cause de mon âme, vous, le défenseur de ma vie, Seigneur, mon Dieu.

4. Popule meus, * quid feci tibi, aut quid molestus fui? Responde mihi. Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je importuné? Réponds-moi.

5. Numquid redditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam

ánimæ meæ.

Est-ce que le mal est rendu pour le bien, qu'ils ont creusé une fosse à mon âme?

Ad Bened. Ant : Dicébat Jesus * turbis Judæórum, et princípibus sacerdotum : Qui ex Deo est, verba Dei audit : propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

Jésus dit à la foule des Juifs et aux chefs des prêtres : Celui qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu. Voilà pourquoi vous n'entendez pas c'est que vous n'êtes pas de Dieu.

Capitule : I^{es} Vêpres

Tierce

Antienne : Ego glóriam meam * non quæro : est qui quæret, et judicet.

Ce n'est pas moi qui cherche ma gloire; il en est un qui la cherche, et qui juge.

Capitule : I^{es} Vêpres

Sexte

Antienne : Amen, amen, dico vobis : * si quis sermónem meum servaverit, mortem non gustábit in ætérnum.

En vérité, en vérité, je vous le dis : si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort.

Capitule - Hebr. 9. 13.

Si en effet le sang de boucs et de taureaux, la cendre de génisse, dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en leur procurant la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par un Esprit éternel s'est offert lui-même sans

que moi je ne sois pas confondu, Seigneur, mon Dieu.

Capitule : I^{tes} Vêpres

Ad Bened. Ant : Turba multa, * quæ convenerat ad diem festum, clamabat Dómino : Benedíctus qui venit in nómine Dómini : Hosanna in excelsis.

Une foule nombreuse, qui s'était réunie pour la fête, acclamait le Seigneur : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur! Ho

Tierce

Antienne : Pueri Hebræórum * vestiménta prosternébant in via, et clamábant, dicétes : Hosanna Fílio David : benedíctus qui venit in nómine Domini.

Les enfants des Hébreux étendaient leurs vêtements sur le chemin et l'acclamaient en disant : Hosanna au Fils de David. Béni celui qui vient au nom du Seigneur.

Capitule : I^{tes} Vêpres

Sexte

Antienne : Tibi revelavi * causam meam, defensor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

Je vous ai révélé ma cause, défenseur de ma vie, Seigneur, mon Dieu.

Capitule - Philipp. 2, 8-9

Il s'humilia plus encore, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix ! Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.

None

Antienne : Invocabo * nomen tuum, Dómine : ne avértas fáciem tuam a clamóre meo.

J'invoquevotre nom, Seigneur; ne détournez pas votre face de mon cri.

Capitule - Philipp. 2. 10.

Au nom de Jésus, (*On s'agenouille*) tout s'agenouille, au plus haut des cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue proclame, de Jésus Christ, qu'il est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{tes} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Scriptum est enim : * Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis : postquam autem resurréxero, præcedam vos in Galilæam : ibi me vidébitis, dicit Dóminus.

Il est écrit en effet : Je frapperai le Pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. Là, vous me verrez, dit le Seigneur.

tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des oeuvres mortes pour que nous rendions un culte au Dieu vivant.

None

Antienne : Tulérunt lápides * Judæi ut jacerent in eum : Jesus autem abscondit se, et exívit de templo.

Les Juifs prirent des pierres pour les jeter sur lui; mais Jésus se déroba, et il sortit du Temple.

Capitule - Hebr. 9. 15.

ET voilà pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour racheter les transgressions de la première alliance, 'ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis dans le Christ Jésus notre Seigneur.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{tes} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Abraham pater vester * exsultávit ut vidéret diem meum : vidit, et gavísus est.

Abraham, votre père, exulta à la pensée de voir mon jour; et il l'a vu, et il s'est réjoui.

LUNDI DE LA PASSION

Oraison

Nous vous en prions, Seigneur, sanctifiez nos jeûnes, et accordez-nous, dans votre bonté, le pardon de toutes nos fautes. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : In die magno *

festivitátis stabat Jesus, et clamabat dicens : Si quis sitit, véniat ad me, et bibat.

Au grand jour de la fête, Jésus, debout, s'écria : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

Ad Magnif. Ant : Si quis sitit, * véniat ad me, et bibat : et de ventre ejus fluent aquæ vivæ, dicit Dóminus.

Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive; de son sein couleront des fleuves d'eau vive, dit le Seigneur.

MARDI DE LA PASSION

Oraison

Nous vous en supplions, Seigneur, faites que nos jeûnes vous soient agréables ; afin qu'expiant nos péchés, ils nous rendent dignes de votre grâce, et qu'ils nous servent de remèdes pour la vie éternelle. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Tempus meum * nondum advénit, tempus autem vestrum semper est parátum.

Mon temps n'est pas encore venu, tandis que pour vous le temps est toujours bon.

Ad Magnif. Ant : Vos ascéndite * ad diem festum hunc : ego autem non ascéndam, quia tempus meum nondum advénit.

Vous, montez à cette fête; moi, je n'y monte pas, parce que mon temps n'est pas encore venu.

MERCREDI DE LA PASSION

Oraison

Dieu de miséricorde, sanctifiez ce jeûne, éclairez les cœurs de vos fidèles, et prêtez une oreille favorable aux supplications de ceux auxquels vous inspirez le sentiment de la piété. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Oves meæ * vocem meam audiunt : et ego Dóminus agnosco eas.

Mes brebis entendent ma voix; et moi, le Seigneur, je les connais.

Ad Magnif. Ant : Multa bona ópera * operátus sum vobis : propter quod opus vultis me occidere ? J'ai fait pour vous beaucoup de bonnes oeuvres; pour laquelle de ces oeuvres voulez-vous me faire mourir ?

JEUDI DE LA PASSION

Oraison

Faites, nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant, que la dignité de la nature humaine, qui a été blessée par l'intempérance, soit rétablie au moyen de cette abstinence salutaire. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Magister dicit : * Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

Le Maître dit : Mon temps est proche, je ferai chez toi la Pâque avec mes disciples.

Ad Magnif. Ant : Desiderio desiderávi * hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

J'ai désiré d'un grand désir manger cette Pâque avec vous, avant que je souffre.

VENDREDI DE LA PASSION

Oraison

Daignez, Seigneur, dans votre bonté, répandre votre grâce en nos cœurs ; afin que, réprimant nos péchés par les châtements volontaires, nous souffrions des peines temporelles, plutôt que d'être condamnés aux supplices éternels. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Appropinquábat autem * dies festus Judæórum : et quærébant príncipes sacerdotum quómodo Jesum interficerent, sed tímébant plebem.

Cependant la fête des Juifs approchait, et les chefs des prêtres cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus; mais ils craignaient le peuple.

Ad Magnif. Ant : Príncipes sacerdotum * consílium fecérunt ut Jesum occíderent : dicébat autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in pópulo.

Les chefs des prêtres tinrent conseil pour faire mourir Jésus; mais ils disaient : Pas un jour de fête, de peur que le peuple ne se soulève.

SAMEDI DE LA PASSION

Oraison

Faites, nous vous en prions. Seigneur, que le peuple qui vous est consacré, progresse dans la ferveur d'une pieuse dévotion, en sorte que, trouvant une instruction dans les actions saintes, il soit d'autant plus enrichi de vos dons les meilleurs, qu'il se rendra plus agréable à votre majesté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Clarifica me, Pater, * apud temetípsum clarítate, quam hábui priúsqum mundus fieret.

Glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais avant que le monde fût.

Dimanche des Rameaux

Oraison

Dieu, que nous devons aimer pour avoir la justice, multipliez en nous les dons de votre grâce ineffable, et, comme par la mort de votre Fils vous nous avez donné droit d'espérer ce qui est l'objet de notre foi, faites-nous arriver, par sa résurrection, au terme vers lequel nous aspirons. Qui tecum vivit.

I^{res} Vêpres

Capitule - Philipp. 2. 5.

FRÈRES, ayez en vous les mêmes sentiments qui furent dans le Christ Jésus : Lui, de condition divine, ne retint jalousement le rang

qui l'égalait à Dieu. Mais il s'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes.

Ad Magnif. Ant : Pater juste, * mundus te non cognóvit : ego autem novi te, quia tu me misisti.

Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu, car c'est toi qui m'as envoyé.

Laudes

1. Dóminus Deus * auxiliator meus : et ideo non sum confúsus.

Le Seigneur Dieu est mon secours, et c'est pour cela que je n'ai pas été confondu.

2. Circumdántes circumdedérunt me : et in nómine Dómini vindicábor in eis.

De leur cercle, ils m'ont entouré ; mais au nom du Seigneur je serai vengé en eux.

3. Júdica causam meam : defende, quia potens es, Dómine.

Prenez ma cause en main, * défendez-moi, car vous êtes puissant, Seigneur.

4. Cum Angelis * et púeris fidèles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes : Hosanna in excélsis.

Qu'avec les Anges et les enfants, nous soyons trouvés fidèles, criant au triomphateur de la mort : Hosanna au plus haut des cieus !

5. Confundántur * qui me persequéuntur, et non confundar ego, Dómine, Deus meus.

Qu'ils soient confondus mes persécuteurs, et